



为主奔跑

One Pagers

女人是否当恋慕她的丈夫？

不，在创世记3:16节的语境下并非如此。神对女人说：

“你当恋慕你的丈夫，
你的丈夫会管辖你。”

为何说恋慕并非是一件好事？那么这里的恋慕到底是什么意思？

这里的恋慕是来自希伯来语 *T'SUQAH* (“tuh-soo-kah”)。

这一词在旧约中只使用了三次：创3:16，创4:7，和雅歌书7:10。

Key Term

תְּשׁוּקָה

t'suqah

T'SUQAH = 欲望 或 控制 或 转变

T'suqah = 欲望 或 控制

今天几乎每一种圣经译本和释经书都把 *t'suqah* 翻译为“恋慕”。恋慕往往被理解为对其丈夫在性行为上的渴望，或对其丈夫在控制欲上的一种表现。

然而，在一五二八年之前，没有人将其翻译为“恋慕”或“情欲”或“控制欲”。没有一个版本！而当时间来到一五二八年，来自意大利的一位多米尼加僧人，名为Pagnino开始将希伯来文圣经的 *t'suqah* 翻译为“恋慕”或“情欲”。他极为倾向于犹太拉比的传统，亦就是强调女人对性的欲望。想要了解更多这方面的知识，可以参考犹太法典里的 *Ten Curses of Eve*。

T'suqah = 转变

我们一定要来查验在一五二八年之前，这个词是如何被翻译的。人们熟识的传统的十二个版本中，都将 *t-suqah* 译为“转变”。拉丁文将其翻译为 “*conversio*”。希腊文将其翻译为 “*apostrophe*”。拉丁文和希腊文都将这一词翻译为“转离”的概念，而并非恋慕和控制。

Key Term

apostrophe

apo - 从 *strophe* - 转变

在堕落之前，女人所专注的是什么呢？在堕落之后她又转向哪里？在创世纪第三章，我们可以看到女人将她的顺服和她曾经所专注的一切都从那位伟大的神身上转离开。她从专注仰望神转向了人—渴慕一种安全感，目的，以及想要从一种错误的源头中寻找安全。很显然，这样的“转离”带出了无数的凄惨的后果。

总结

所以在堕落之后带来诸多的变化！不单单只是罪进入世界，并断开了人和神之间的合一，而且也断开了男人和女人之间的关系。对于 *t'suqah* 这个词，由于人的堕落，神揭示了女性的一种倾向：她们难以全心全意地侍奉神，常常更看重男人的青睐。直到今天，所有信徒都必须努力将目光、注意力和渴望转向神，而不是转向世俗。



* 12个古代译本将 *t'suqah* 翻译为“转动”：

希腊语七十士译本、叙利亚语Peshitta译本、撒玛利亚五经、古拉丁语译本、萨希迪语译本、博海里语译本、埃塞俄比亚语译本、阿拉伯语译本、阿奎拉的希腊语译本、西马库斯的希腊语译本、提奥多提翁的希腊语译本和拉丁语武加大译本。在28处提及 *t'suqah* 的地方，这些译本中有21处将其翻译为“转动”。

古拉丁语译本、萨希迪语译本、博海里语译本、埃塞俄比亚

4 Crucial Questions

1. 这一学习教导我们有关神的那些方面？
2. 这一学习教导我们有关人的哪些方面？
3. 我当要顺服哪些命令？
4. 我可以与谁分享该内容？

想要有更多的了解，

可以参看 Katherine Bushnell, Walter Kaiser 的研究。